
PROFILO Sono interprete e traduttrice giurata per la lingua italiana con oltre 18 anni di esperienza. Da 10 anni lavoro come traduttrice freelance e da 13 sono traduttrice giurata. La mia priorità è consegnare traduzioni di massima qualità rispettando i tempi di consegna. Le mie qualificazioni professionali e competenze tecniche fanno sì che i miei servizi di traduzione soddisfino i più elevati standard delle agenzie di traduzione con i quali collaboro nonché delle molteplici aziende e privati

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Pancevo
tutt'oggi

Proprietaria, insegnante d'italiano e traduttrice nella Scuola di lingue BRAVISSIMO sett. 2005 - a

Responsabile dei percorsi di apprendimento della lingua italiana di livello A1, A2, B1 e B2, traduzioni scritte inglese, italiano, traduzioni asseverate

tutt'oggi

Traduttrice per serbo-italiano e viceversa, CONFINDUSTRIA Serbia

Traduzioni scritte e certificate per clienti di sett. 2014 - a

Konfindustrija Srbija.

Interprete serbo-italiano e viceversa, NIVA A.D. Novi Sad 21. maggio

2013 Interprete durante la visita di ingegneri italiani nella fabbrica per la produzione di prodotti medici e prodotti di cotone. Presentazione delle macchine per la produzione di batufoli di cotone idrofilo e l'interprete durante la presentazione della fabbrica, del processo di produzione nonché durante le ulteriori trattative sulla collaborazione. (<http://www.niva.rs/engleski/>)

Interprete serbo-italiano e viceversa, „Incontri commerciali Serbia – Italia” 15. aprile

2013 Camera di Commercio Serba in collaborazione con Confindustria, ICE (Agenzia per la promozione delle imprese italiane all'estero), ANCE (Associazione Italiana dell'Industria Edilizia) e ANIE (Federazione italiana delle aziende del settore of Electrical and Electronics Engineers) ha organizzato un programma della visita della delegazione imprenditoriale italiana a Belgrado il 15 e 16 aprile 2013 e ha portato in Serbia oltre 60 aziende italiane. Settore: l'infrastruttura (costruzione, macchinari da costruzione, attrezzature e materiali, ingegneria e design), e il settore dell'energia (generazione, trasmissione e distribuzione di energia elettrica - progettazione, ingegneria e attrezzature) Le mie responsabilità: servizi d'interpretariato durante le riunioni tra aziende italiane e serbe (incontri B2B).

Interprete serbo-italiano e viceversa, Ospedale generale di Pancevo novembre

2011 Apertura del Centro di parto fisiologico nell'Ospedale municipale di Pancevo all'interno del Progetto "Sostegno all'integrazione delle medicine complementari nel Sistema sanitario nazionale e regionale della Serbia" tra Azienda Sanitaria Firenze e Ministero della salute della Repubblica di Serbia

Le mie responsabilità: servizio d'interpretariato italiano-serbo durante la visita di medici e ostetriche italiane.

Interprete SR-IT/IT-SR DAMA service, Italia novembre 2005 – novembre 2011
Interprete durante la presentazione della società alla Fiera Internazionale dell'apprecchiatura informatica e apparecchiatura per ufficio (UFFICIO EXPO) a Belgrado – la prima Fiera Internazionale di franchising di Belgrado nel 2010. Interprete durante le trattative e successiva stipula del contratto con i nuovi clienti e durante la permanenza dei nuovi clienti presso lo stabilimento della DAMA service a Marostica per motivi del corso di formazione. Settore: modi d'uso delle macchine per la rigenerazione delle cartucce laser e ink-jet, il know-how, consulenza per l'avviamento del business e la gestione operativa e organizzativa del negozio. (<http://damaservice.eu/>)

Interprete IT-SR/SR-IT, AGESCI, Italia agosto 2005 – agosto 2010
Interprete nel Progetto "Balcani", Organizzazione scout "Agesci", Verona (in collaborazione con organizzazione non governativa "IAN", Belgrado e "Croce Rossa", Belgrado).
Settori e descrizione dell'attività: politica, storia, profughi e incontri con il sindaco di Pancevo, direttore dell'Ospedale di Pancevo, rettore della Facoltà di Filologia, Università di Belgrado, giudici di Pancevo e rappresentanti del Consiglio danese. (www.agesci.org). Referenze disponibili su richiesta.

TRADUZIONI Traduttrice SR-IT/IT-SR e traduttrice giurata SR-IT e viceversa dicembre 2005 – a tutt'oggi
Traduttrice specializzata in traduzioni tecniche: ingegneria meccanica e industriale, ingegneria civile ed edile, diritto ed economia. Membro della rete di traduttori professionisti dal 2009 (iscritta nel 2005) e della Confindustria Serbia, Belgrado. Alcuni miei clienti (diretti e indiretti): Ferrari, Fiat Automobili, Philips, Negri Bossi SpA, Ministero delle Infrastrutture e dell'Energia della Repubblica di Serbia, Unieco Soc. Coop., Caffini spa, Gaspardo Maschi e numerosi uffici legali di Belgrado e Pancevo.

Traduzioni recenti:

- Documenti contabile per la partecipazione alle gare (Bilanci) (per diversi clienti: INSO S.p.a, PROGETTI S.p.a. Parilab Serbia nel periodo dal 2001-a tutt'oggi)
- Manuale Verniciatura della carrozzeria (FIAT 500L, FIAT Automobili S.P.A. IT-SR (oltre 200 pagine)
- Manuale per produzione delle caldaie, GORENJE, IT-SR
- Manuale - Macchina per lo stampaggio ad iniezione d'istruzione, Negri Bossi, IT-SR
- Manuale Macchina per caffè espresso SAEC (oltre 10 manuali) IT-SR
- Manuale per le pompe di circolazione, NOCCHI, IT-SR
- Questionari per il Censimento ISTAT 2011, (oltre 100 pagine) IT-SR

ISTRUZIONE Laurea (4 anni di studi), **Professoressa di lingua italiana**, Facoltà di filologia di Belgrado 2003.
Traduttrice giurata per serbo e italiano 2006.
Segretariato per istruzione, amministrazione e comunità nazionali della Provincia Autonoma di Vojvodina, Repubblica di Serbia
Diploma di maturità, indirizzo: matematica e scienze naturali 1995.
Liceo „Uroš Predić“, Pančevo, Serbia

CORSI DI	Corso d'italiano (1 mese - livello C2) SCUDIT Roma	Luglio 2008.
AGGIORNAMENTO	Corso intensivo d'italiano (1 mese – C2) , Università per stranieri di Siena /Corso intensivo d'italiano, 100 ore, livello C2, voto: 30/30 CON LODE/	Luglio 2007.
	Corso di aggiornamento per insegnanti d'italiano , Università per stranieri di Perugia	Lug. 2006.
	Corso intensivo d'italiano (1 mese – C1) , IDEA VERONA	Luglio 2004. Corso
	d'italiano (4 mesi – livello C1) , Centro Linguistico Italiano, Torino	Gen.-Apr. 2003.

SOFTWARE Trados Studio Freelance 2011
 Anycount 8.0
 AbbyFine Reader 8.0
 Window 7,
 Photoshop, Corel

HOBBY pattinaggio in linea, aerobics, pilates, nuoto

CONTATTO www.proz.com/profile/127567
 Telefono +381 64 187 80 47 ;
 Email gordanakatic@gmail.com

